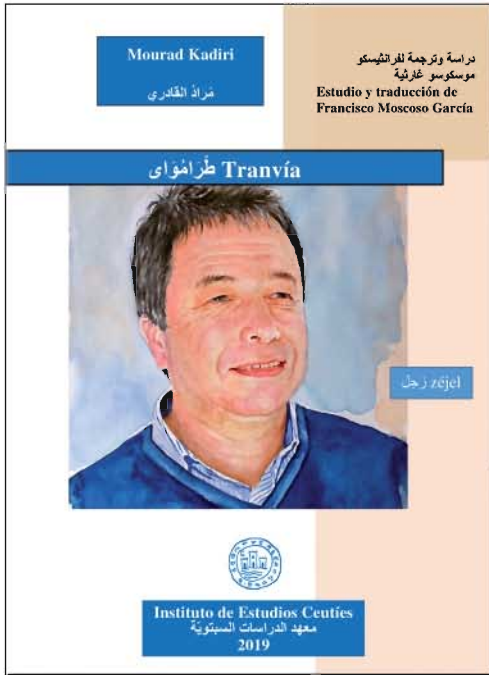


# PRESENTACIÓN DEL LIBRO

## TRANVÍA

Mourad Kadiri

Estudio y traducción de Francisco Moscoso García



[www.ieceuties.org](http://www.ieceuties.org)

Sala de usos múltiples, de la Biblioteca Pública del Estado en Ceuta  
21 de noviembre de 2019 a las 20:00 h.



INSTITUTO DE  
ESTUDIOS CEUTÍES



CIUDAD AUTÓNOMA DE CEUTA  
CONSEJERÍA DE  
EDUCACIÓN Y CULTURA

Presentamos el último diván del poeta marroquí, natural de Salé, Mourad Kadiri. Los poemas que lo componen pertenecen al género conocido como zéjel. Todos hemos oído hablar de los zéjeles que escribiera el cordobés andalusí Ibn Quzmán, quien vivió entre los siglos XI y XII. La particularidad de estos es que están escritos en la lengua nativa del vate que los ha compuesto. En el caso de nuestro poeta su lengua es el árabe marroquí, en la variante de Salé. Y en el caso del segundo poeta, el árabe andalusí, en su variante cordobesa. Hemos acompañado esta edición de un estudio preliminar sobre *Tranvía*, situándolo en el contexto contemporáneo en el que este género se escribe en el país vecino

**MOURAD KADIRI** es diplomado en Lengua Árabe y su Literatura, Licenciado en Estudios Superiores y doctor en Literatura árabe. En la actualidad trabaja como encargado de estudios en el gabinete del Ministro de Educación de Marruecos. Es miembro de la Unión de Escritores de Marruecos y presidente de la Casa de la Poesía de Marruecos. Ha preparado y presentado durante muchos años el programa radiofónico *Telar de palabras (mrəmma l-klām)* que sobre el zéjel, emitía la radio nacional. Empezó a escribir poemas en 1983, habiendo publicado las siguientes colecciones: *Letras de la palma de la mano (ḥrūf əl-keff)* (Casablanca, 1995), *Hilado de chicas (ǧzīl lə-bnāt)* (Rabat, 2005), *Pájaro de Dios (ṭīr əlǧāh)* (Rabat, 2007) y *Tranvía (trāmwāy)* (Rabat, 2015). A sus quehaceres como poeta popular se une su faceta de estudioso de este género. Es una de las referencias para el estudio de poetas populares contemporáneos.

**FRANCISCO MOSCOSO GARCÍA** es profesor titular de Árabe marroquí y Árabe clásico en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales de la Universidad Autónoma de Madrid. Ha residido varios años en Argelia y Marruecos, países de los que es un asiduo visitante. Sus líneas de investigación son el estudio de los dialectos árabes, la didáctica del árabe marroquí, el zéjel en Marruecos y la tradición oral en el Magreb. Entre sus libros destacan: *El dialecto árabe de Chauen* (Cádiz, 2003), *Esbozo gramatical del árabe marroquí* (Cuenca, 2004), *Curso de árabe marroquí* (Cuenca-Cádiz, 2006), *Aproximación al cuento narrado en árabe marroquí* (Helsinki, 2012), *Coplas de la región de Yebala* (edición y estudio de las coplas recogidas por Carlos Pereda Roig, Barcelona, 2014), *B chuiya b chuiya* (Almería, 2014), *Diccionario de árabe marroquí* (Gijón, 2015), *Cuentos en árabe marroquí* (Madrid, 2017), *Vocabulista castellano arábigo* (edición del diccionario del P. Patricio de la Torre, Cádiz, 2018). Ha traducido y publicado varias colecciones de poemas de los zejeleros Mourad Kadiri y Ahmed Lemsyeh y dos novelas de Abdelghani Abou El Aazm.